

УДК 372.881.1  
ББК 4426.80

ГСНТИ 14.35.01

Код ВАК 13.00.02; 13.00.01

### **Сергеева Наталья Николаевна,**

доктор педагогических наук, профессор кафедры немецкого языка и методики его преподавания, ФГБОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет»; 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, каб. 462; e-mail: snatalia2010@mail.ru

### **Походзей Галина Викторовна,**

аспирант кафедры немецкого языка и методики его преподавания, ФГБОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет»; 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, каб. 462; e-mail: g.v.pokhodzey@mail.ru

#### **МЕТОДИКА РАЗВИТИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩИХ СУДОВОДИТЕЛЕЙ ВО ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЕ**

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** иноязычная межкультурная компетенция; методика развития иноязычной межкультурной компетенции; центр дополнительного языкового образования; критерии отбора аутентичных текстов; 4-х этапная модель работы с аутентичными текстами; элективный курс; учебно-методическое пособие; дополнительное профессиональное обучение.

**АННОТАЦИЯ:** Статья посвящена методике развития иноязычной межкультурной компетенции во внеаудиторной работе в условиях профессионально ориентированного обучения.

### **Sergeeva Natalia Nikolayevna,**

Doctor of Pedagogy, Professor of the Chair of the German Language and Methods of Its Teaching, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg.

### **Pokhodzey Galina Viktorovna,**

Post-graduate Student of the Chair of the German Language and Methods of Its Teaching, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg.

#### **METHODOLOGY OF DEVELOPMENT OF FOREIGN INTERCULTURAL COMPETENCE OF FUTURE NAVIGATORS IN EXTRACURRICULAR ACTIVITIES**

**KEY WORDS:** foreign intercultural competence; methodology of development of foreign intercultural competence; language center of additional professional training; criteria of selection of authentic texts; four-stage model of work with authentic texts; elective course; course book; additional professional training.

**ABSTRACT.** The article reveals the methodology of the development of foreign intercultural competence in extracurricular activities and its essential elements during professionally-focused teaching.

**Г**лобальные трансформации, происходящие в мире с конца 90-х гг. XX в., содействовали выработке и становлению новой парадигмы образования, нацеленной на формирование не «человека ради производства», а «человека среди людей», т.е. личности, которая функционирует в поликультурном мире. Это в свою очередь может быть достигнуто при условии «усиления социально-гуманитарной, ценностной ориентированности образования за счет расширения социокультурного контекста» [2]. Зародившиеся в тот период идеи получили бурное развитие в последующие годы, этот процесс продолжается и сегодня, входя в стадию своего окончательного теоретико-методологического обоснования, представленного в работах ведущих зарубежных и российских ученых по проблемам: межкультурной коммуникации в контексте языкового образования (О. А. Артемьева, Т. Н. Астафурова, Г. В. Елизарова, Р. П. Мильруд, А. П. Садохин, В. В. Сафонова, С. Г. Тер-Минасова); социокультурной компетенции и диалога культур (М. М. Бахтин, М. Р. Ванягина, Е. М. Верещагин, Н. Г. Гальскова, В. Г. Костомаров, Г. Нойнер, В. П. Фурманова,

А. Е. Чикунова); профессионально направленного подхода к обучению иностранным языкам в неязыковом вузе (И. Л. Бим, Н. Д. Гальскова, А. А. Мильруд, К. А. Митрофанова, Т. С. Серова); дидактического аспекта активизации внеаудиторной работы в частных методиках (М. Э. Андреева, В. Г. Звонарева, Н. В. Савин, С. Н. Савина, В. И. Шепелева, В. А. Шерстеникина).

В настоящее время назрела необходимость в создании образовательной ситуации в связи с объективной потребностью общества в специалистах со знанием иностранного языка в профессионально значимых целях, использующих язык в качестве средства коммуникации с коллегами – представителями разных культур и народов. Для удовлетворения данной потребности в центре языкового обучения на базе Печорского речного училища была предпринята попытка реализовать в преподавании английского языка идею о том, что «языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках» [4].

Очевидно, что для полноценного общения на иностранном языке необходимо не только умение владеть иноязычным

языковым материалом, но и знать специфические понятия, свойственные той или иной человеческой общности, владеть внешнеязыковыми знаниями, связанными с культурой и обычаями этой общности людей. При невыполнении данного условия процесс иноязычного общения сопровождается непониманием из-за «частичного расхождения между коммуникативно-языковыми сообщениями в наборе знаний о мире» [3. С. 3]. Именно поэтому «включение в программу обучения иностранным языкам культурологических сведений связано не со стремлением придать учебному процессу занимательность, а с внутренней необходимостью самого процесса обучения» [1].

Под *иноязычной межкультурной компетенцией в сфере профессиональной коммуникации* [6] применительно к обучению курсантов судоводительских факультетов мы понимаем совокупность знаний о родной и иноязычных культурах, умений и навыков понимать и адекватно использовать в речи межкультурную лексику, корректно применять знания о культуре носителей языка в профессионально направленных ситуациях общения моряков и способности эффективно участвовать в профессиональном межкультурном взаимодействии с зарубежными коллегами. Развитие межкультурной компетенции в сфере профессиональной коммуникации будущих судоводителей возможно посредством реализации во внеаудиторной работе по английскому языку специально разработанной методики.

Данная проблема не нашла своего отражения в современных исследованиях. И. В. Драгомирецкий, Р.Г. Зайцева, Е. А. Нужная и Е. В. Цибульская рассматривают обучение диалогической речи студентов судоводительских факультетов и предлагают в качестве средства достижения этой цели ролевую игру в ее различных вариантах: деловые игры, основанные на использовании динамических ситуационно-ориентированных карт. В. Н. Зыкова предлагает модель формирования иноязычной профессионально-коммуникативной компетенции студентов судоводительских факультетов. Следует отметить, что вышеперечисленные авторы определяют в качестве основной цели обучения иностранному языку профессиональное языковое образование [5], а непрофессиональное общение.

Разработанная *методика развития межкультурной компетенции* включает следующие компоненты: структурированный в соответствии с типовыми ситуациями профессионального общения *лексический материал* (англоязычные тексты, термины, сленговые выражения), *последовательную работу с иноязычными текстами* (пред-

текстовый (ознакомительный), текстовый (репродуктивный), послетекстовый (исследовательский), творческий (рефлексивно-оценочный) этапы), *формы внеаудиторной организации обучения английскому языку* (практические индивидуальные, групповые и коллективные занятия – центр языкового обучения, акция солидарности, форум, митинг, фестиваль, заседание КИДа неделя иностранного языка, тематический вечер, элективный курс обучения английскому языку «Повседневный Английский для Моряков», интеллектуальный турнир, круглый стол, интервью, конференция, издание стенгазеты, кружок, диспут, экскурсия, олимпиада; самостоятельная деятельность курсантов - страноведческая викторина, конкурс переводчиков (технического текста, стихов), защита реферата; комплекс упражнений, направленный на развитие искомой компетенции, ролевые игры, творческие проекты - встречи с интересными людьми (иностранцами), спектакль (инсценировка), составление кроссвордов/чайнвордов, радиопередача, исполнение песен и декламация стихов на иностранном языке, создание презентаций и др.), *средства обучения* - аудиовизуальные (учебно-методическое пособие, аутентичные аудио- и видеоматериалы).

Методика реализуется в рамках *интегративного подхода*, опирающегося на: социокультурный; коммуникативно-деятельностный, личностно-ориентированный; сознательный (когнитивный) и компетентностный подходы; основывается на *принципах* обучения - *общедидактических* (личностно-ориентированной направленности обучения; сознательности; активности, наглядности, доступности и посильности, построение обучения как творческого процесса; деятельностный характер обучения иностранному языку; направленность обучения на формирование автономии обучающегося в учебной/внеаудиторной деятельности), *методических* (культуросообразности; диалога культур; межпредметной интеграции; коммуникативной направленности обучения; воссоздания «феномена среды» изучаемого языка; обучения общению в социальном контексте; доминирования проблемных и поисковых заданий межкультурного характера; профессиональной направленности обучения; культурной оппозиции; культурной вариативности), *психологических* (мотивации, учета индивидуально-психологических особенностей личности курсантов).

Как указывалось выше, одной из форм внеаудиторной работы по английскому языку нами обозначен центр языкового обучения. В исследовании введено рабочее

определение «*центр языкового обучения*» как культурно-образовательное пространство, предполагающее обучение, воспитание, развитие, организацию жизни курсантов в контексте культуры и проведение внеаудиторной работы по иностранному языку, направленной на подготовку курсантов к иноязычному межкультурному общению в сфере профессиональной деятельности.

Анализ целей и условий взаимодействия судоводителей в сфере судовой деятельности позволил выявить межкультурно-коммуникативные речевые ситуации.

**I. Порт отплытия** (Port of Departure) (подготовка судна к отплытию) (Ship Preparation for the Departure):

- встреча с корабельным агентом (Meeting with the Ship's Agent);
- разговор курсанта-практиканта с капитаном судна (Conversation between the Ship's Master & the Apprentice);
- беседа двух преподавателей (американского и русского), обучающих курсантов (Conversation between two cadets' teachers (American & Russian));
- беседа двух выпускников мореходных училищ из России и Великобритании (Conversation between two graduates of Marine colleges from Russia & Great Britain);
- беседа двух курсантов мореходных училищ из России и Великобритании (Conversation between two cadets of Marine colleges from Russia & Great Britain);
- беседа двух курсантов-судоводителей из России и Великобритании (Conversation between two deck cadets from Russia & Great Britain)
- Телефонный разговор со своим американским другом (Telephone talk with your American friend);
- оформление морского протеста (Lodging a Sea Protest). У нотариуса (At the Notary's);
- выгрузка (Discharging)

**II. В рейсе** (During the Voyage) (чрезвычайные ситуации на борту судна) (Extraordinary/Emergency Measures):

- радиотелефонный обмен по поводу бедствия (Distress VHF Traffic);
- срочные радиотелефонные сообщения (Urgency VHF calls);
- лоцманская проводка, заказ лоцмана по УКВ (Pilotage. Ordering a pilot by VHF).

**III. Порт назначения** (Port of Destination) (профессиональная деятельность судоводителей в иностранном порту и на борту судна; увольнение на берег) (Professional Activities of Navigators at the international port & on Shipboard; Going Ashore):

- прибытие карантинного врача порта (Arrival of a Port Health Officer);

- прибытие иммиграционного офицера (Arrival of an Immigration Officer);
- прибытие таможенного инспектора (Arrival of a Customs Officer);
- прибытие судового агента;
- размещение заказа в береговой ремонтной мастерской или судовой верфи (Placing order with shore repair shop or shipyard);
- интервью российского капитана торгового флота английскому журналу «Теплоход» (Interview of a Russian captain of Merchant Marine to the English journal "Motor Ship");
- интервью курсанта судоводительского факультета американскому журналу «Тихоокеанский морской журнал» (Interview of a navigating cadet to the American journal "Pacific Maritime Magazine");
- неожиданная встреча со своим иностранным коллегой (Unexpected meeting with your foreign colleague);
- разговор полицейского и русского матроса на улице английского города (Conversation between a Russian sailor & a policeman in the street of an English town);
- беседа иностранного моряка с жителем Лондона о правилах уличного движения в столице (Conversation between a foreign sailor & an Englishman about traffic regulations in the capital);
- разговор русского матроса с английским прохожим о местонахождении морского порта (Talk between a Russian sailor & an English passer-by about the location of the sea port);
- интервью иностранного моряка журналу «The Times» о своих впечатлениях о достопримечательностях Лондона (Interview of a foreign seaman to the journal "The Times" about his impressions of the sights of London);
- в одном из магазинов Лондона (At one of London shops);
- в зарубежном ресторане (At a restaurant abroad);
- увольнение на берег (Going ashore).

Отбор аутентичных текстов [7] как средства развития межкультурной компетенции курсантов судоводительских специальностей осуществляется на основе критериев: 1) аутентичности; 2) культурологической ценности и страноведческой специфики; 3) коммуникативной направленности; 4) доступности; 5) информативной значимости и новизны; 6) профессиональной направленности; 7) познавательности; 8) вариативности; 9) воспитательной (эстетической) ценности. С этой целью мы применяем художественные тексты, журнальные и газетные статьи, а также различную информацию межкультурного характера, полученную из сети Интернет с привлечением межкультурно-коммуникативных ре-

чевых ситуаций из области профессионально ориентированного обучения.

Необходимость применения аутентичных текстов для развития межкультурной компетенции курсантов судоводительских специальностей позволила выделить *следующие этапы работы с аутентичными текстами*: 1) *предтекстовый этап*: предусматривает ознакомление с темой, создание мотивации, введение межкультурной лексики и дифференциации языковых единиц и речевых образцов, отображающих межкультурную специфику. Для данного этапа характерно развитие *следующих умений*: умение применять знания родного языка и родной культуры для выявления межкультурной лексики; развивать словарный запас при построении высказывания на основе опор (ключевых слов, образцов) и без опор; прогнозировать содержание текста, запоминать отдельные речевые образцы;

2) *текстовый этап* (репродуктивный) предполагает использование различных приемов извлечения межкультурной информации и трансформаций структурного и языкового материала текста. Знакомство с текстом предусматривает развитие *следующих умений*: умение находить и понимать межкультурную лексику; пользоваться лингвострановедческим справочником для выявления тематического межкультурного тезауруса и анализа его представленности в смысловых аспектах межкультурного характера и языковых кодах; умение определять сходство и различие в вербальном и невербальном поведении носителей иностранного и родного языков;

3) *послетекстовый этап* (исследовательский) ориентирован на выявление не только основных элементов содержания текста, но и выяснения деталей для определения степени понимания содержания прочитанного с целью снятия межкультурных стереотипов. Указанный этап предполагает развитие *следующей группы умений*: умения рецептивного характера, направленные на обучение извлечению наиболее значимой информации, на понимание содержания прочитанного/услышанного; когнитивные умения (выбор, наблюдение, антиципация, анализ, сравнение прочитанного/услышанного материала); умения репродуктивного характера (воспроизведение содержания материала в сжатом виде с опорой или без нее; применение межкультурных знаний в собственных высказываниях; их понимание в высказываниях других; объяснение значения межкультурной лексики и межкультурных особенностей страны изучаемого языка в монологической речи по теме текста; умения речевого эти-

кета;

4) *творческий этап* (рефлексивно-оценочный) направлен на развитие творческого мышления курсантов; обучение поиску, извлечению и анализу межкультурной информации; совершенствование логики изложения межкультурной информации; воспитание нравственно-этических норм поведения, культуры речи. Формируемые *умения* данного этапа: репродуктивные умения: анализировать, пересказывать, образно представлять, описывать межкультурную информацию, интерпретировать прочитанное/услышанное; умения продуктивного характера: принимать участие в обсуждении, высказываться как по содержанию, так и по форме; умение варьировать полученными межкультурными знаниями в своей речи согласно коммуникативным заданиям; умение понимать изученную межкультурную лексику в новом контексте; соотносить сведения о фактах культуры родной страны и страны изучаемого языка; умение выстраивать свое речевое/неречевое поведение в соответствии с нормами речевого этикета.

В соответствии с указанными этапами работы с иноязычными текстами выработан *структура комплекса упражнений*, направленных на развитие иноязычной межкультурной компетенции курсантов судоводительских специальностей в сфере профессионального общения при обучении английскому языку. В теории методики преподавания иностранному языку классификация упражнений проводилась на основе самых разных критериев: а) на основе учета процессов памяти, узнавания, осмысления и воспроизведения языкового материала (К. А. Ганшина, И. А. Грузинская); б) на основе различия языка и речи (И. В. Рахманов, М. С. Ильин); в) на основе этапов процесса овладения иноязычной речью (Е. И. Пассов).

На базе данных теоретических исследований нами разработан специальный комплекс упражнений как одной из форм внеаудиторной работы. *Принципы разработки комплекса упражнений* включают в себя: «от слушания к говорению»; коммуникативной направленности; параллельного совершенствования языковой подготовки и развития межкультурной компетенции в иноязычном общении; диалога культур и компаративности; систематичности и тематичности; учета этапов развития межкультурной компетенции, проблемной направленности; учета возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся; когнитивности; устного опережения; воспитывающего обучения.

На предтекстовом этапе применя-

ются коммуникативно-имитационно-тренировочные упражнения, направленные на развитие межкультурных коммуникативных умений и навыков, формирование тематического межкультурного тезауруса.

На текстовом этапе выполняются *репродуктивно-трансформационно-познавательные упражнения*, способствующие развитию познавательного и межкультурного кругозора с целью обнаружения и анализа тематической лексики межкультурного характера.

На послетекстовом этапе следует использовать *познавательно-исследовательские (поисковые) упражнения*, предполагающие тщательный подход к прочитанному тексту, выявление основных и дополнительных межкультурных элементов содержания текста с целью его подготовки к воспроизведению.

Для творческого этапа характерны *творчески-интерактивные упражнения*, способствующие пониманию культурного многообразия, предотвращению формирования ложных стереотипов о странах изучаемого языка и о своей стране, предполагающие сопоставительный анализ аутентичных текстов по заданной межкультурной тематике, организацию различного рода дискуссионной деятельности по содержанию прочитанных текстов и творческий подход к использованию полученной межкультурной информации в ситуациях межкультурного взаимодействия.

Методика развития межкультурной компетенции представляется переносимой и на другие профессиональные сферы; специфика предложенной методики развития иноязычной межкультурной компетенции во внеаудиторной работе будущих судоводителей заключается в реализации межкультурно-коммуникативных речевых ситуаций сферы судовождения, применении аутентичного материала судоводительской тематики, комплекса упражнений, реализуемых коммуникативные задачи в сфере судовождения.

Апробация предложенной методики осуществлялась в Печорском речном училище в течение 2-х лет. В обучении принимало участие 72 курсанта 3-4 курсов. Сопоставительный анализ результатов предэкспериментального и постэкспериментального срезов курсантов свидетельствует о положительной динамике развития межкультурных знаний, умений и навыков у курсантов, проявляющих свою готовность к межкультурному взаимодействию. Уровень владения межкультурными знаниями вырос в экспериментальных группах, в среднем, на 28%, в то время как в контрольных группах – на 15%; коэффициент развития умений

находить и понимать в учебном аутентичном тексте межкультурную лексику, увеличился в экспериментальных группах на 25%, в контрольных группах – на 15%; коэффициент развития умений монологической речи с применением межкультурной лексики – в экспериментальных группах на 27%, в контрольных группах – на 18%; коэффициент развития умений диалогической речи с использованием в высказываниях межкультурной лексики – в экспериментальных группах в среднем на 17%, в контрольных группах – на 8%; коэффициент развития умений применения межкультурных знаний в ситуациях межкультурной профессиональной коммуникации увеличился в экспериментальных группах на 47%, в то время как в контрольных группах – на 27%.

Спустя три месяца после опытного обучения был проведён отсроченный срез, цель которого заключалась в проверке устойчивости межкультурных знаний, умений и навыков. Результаты отсроченного среза свидетельствуют о некотором снижении уровня развития межкультурных знаний, умений, навыков и способностей:

- уровня владения межкультурными знаниями в процентном соотношении в экспериментальных группах в среднем на 3%, в контрольных группах на 14,5%;

- коэффициента развития навыков находить и понимать (переводить или объяснить значение) в учебном аутентичном тексте межкультурную лексику в экспериментальных группах на 12,5%, в контрольных группах на 6,5%;

- коэффициента развития умений монологической речи с использованием в высказываниях межкультурной лексики в экспериментальных группах на 4%, в контрольных группах на 6,5%;

- коэффициента развития умений диалогической речи с использованием в высказываниях межкультурной лексики из учебного аутентичного текста в экспериментальных группах на 4%, в контрольных группах на 6%;

- коэффициента развития умений применять межкультурные знания в ситуациях межкультурной профессиональной коммуникации в экспериментальных группах на 3%, в контрольных группах на 8%;

- коэффициента владения межкультурными знаниями и умениями в экспериментальных группах на 4%, в контрольных группах на 6,5%.

Результаты анализа предэкспериментального, постэкспериментального и отсроченного срезов указывают на эффективность предлагаемой методики развития иноязычной межкультурной компетенции.

## Л И Т Е Р А Т У Р А

1. Елизарова Г. В. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иноязычному общению : дисс. ... д-ра пед. наук. СПб., 2001.
2. Плужник И. Л. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции студентов гуманитарного профиля в процессе профессиональной подготовки : дисс. ... д-ра пед. наук. Тюмень, 2003.
3. Райхштайн А. Д. Национально-культурный аспект интеркоммуникации // Иностранный язык в школе. 1986. № 5.
4. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово / SLOVO, 2000.
5. Хомутов О. И., Тюняев А. В. Дополнительное профессиональное образование – цивилизованный путь решения проблемы занятости населения России. URL: [www.http://elib.altstu.ru/elib/books/Files/pa1998\\_1/pages/11/pap\\_11.html](http://elib.altstu.ru/elib/books/Files/pa1998_1/pages/11/pap_11.html)
6. Сергеева Н. Н., Бушманова Ю. А. Профессионально ориентированная иноязычная коммуникативная компетентность студента технического вуза. Казанская наука. № 8. Казань: Казанский изд. дом, 2011.
7. Сергеева Н. Н., Чикунова А. Е. Аутентичные видеоматериалы как средство развития социокультурной компетенции студентов неязыкового вуза: классификация, комплекс упражнений, этапы работы // Педагогическое образование в России. Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 2011. № 1.

Статью рекомендует д-р филол. наук, проф. А. П. Чудинов.